

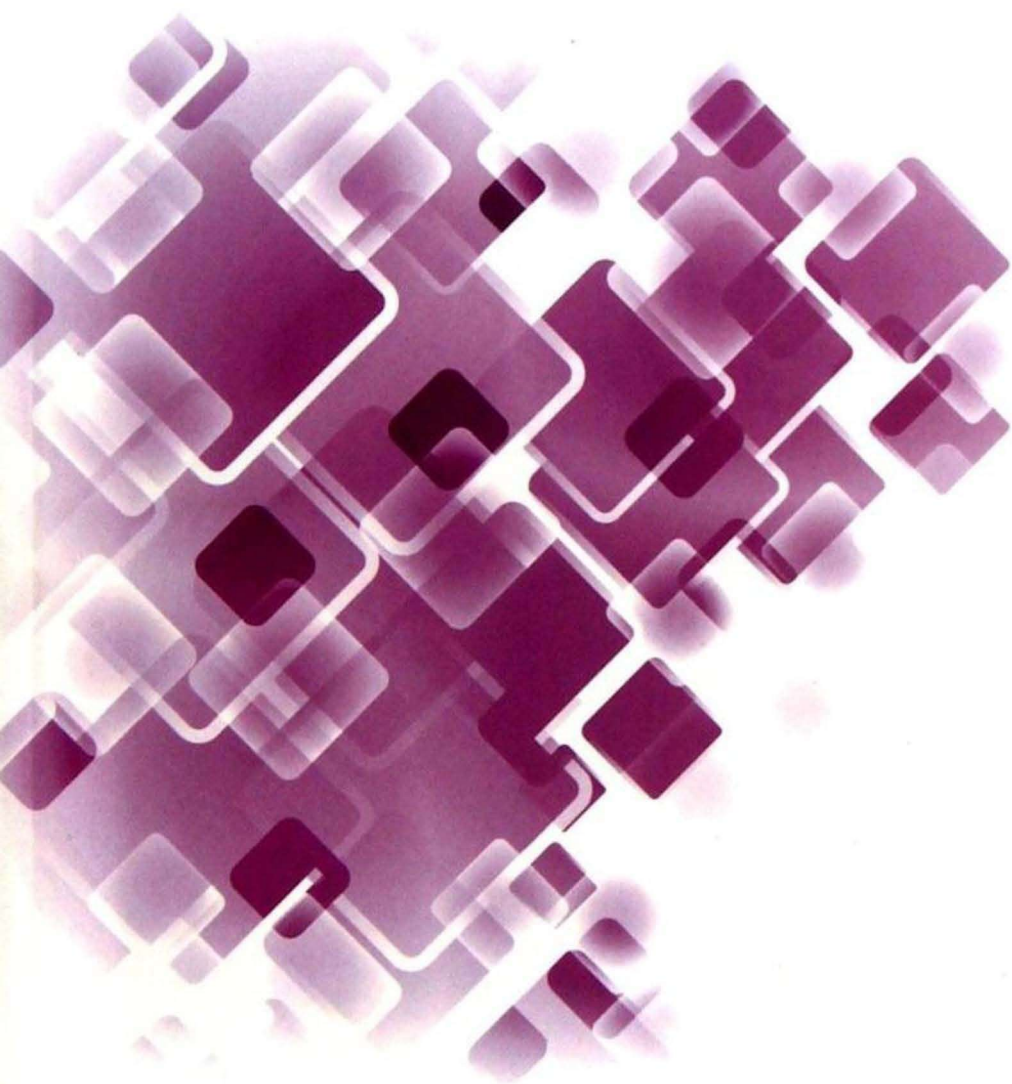
Shangwu Waiyu Yanjiu

6

商务外语研究

Business Languages and Communication

主 编 王立非
执行主编 徐 珺



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

商务外语研究 6

Business Languages and Communication 6

主 编 王立非
执行主编 徐 珺

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务外语研究. 6 / 王立非主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013

ISBN 978-7-5663-0610-4

I. ①商… II. ①王… III. ①商务-外语-文集
IV. ①H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 002028 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务外语研究 6
Business Languages and Communication 6

王立非 主编 徐 璐 执行主编

责任编辑: 李 丽 田 园

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 210mm × 285mm 5.25 印张 155 千字

2013 年 1 月北京第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0610-4

定价: 10.00 元

《商务外语研究》编委会

学术委员会

主任：施建军

委员（按姓氏音序）

| | |
|-----|-----------|
| 常少华 | 《中国外语》杂志社 |
| 程晓堂 | 北京师范大学 |
| 程朝翔 | 北京大学 |
| 顾曰国 | 中国社会科学院 |
| 黄国文 | 中山大学 |
| 黄震华 | 对外经济贸易大学 |
| 刘世生 | 清华大学 |
| 石 坚 | 四川大学 |
| 束定芳 | 上海外国语大学 |
| 王克非 | 北京外国语大学 |
| 王 宁 | 清华大学 |
| 文秋芳 | 北京外国语大学 |
| 许 钧 | 南京大学 |
| 杨 平 | 《中国翻译》杂志社 |
| 杨信彰 | 厦门大学 |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学 |
| 朱永生 | 复旦大学 |

编辑委员会

主任：王立非

执行主任：徐 珺

委员（按姓氏音序）

| | |
|-------------------|--|
| Bertha Du-Babcock | (City University of Hong Kong) |
| David Victor | (Eastern Michigan University) |
| Winnie Cheng | (The Hong Kong Polytechnic University) |
| 冯晓虎 | 对外经济贸易大学 |
| 宫桓刚 | 东北财经大学 |
| 韩 红 | 对外经济贸易大学 |
| 吕世生 | 南开大学 |
| 潘惠霞 | 西安外国语大学 |
| 王晓红 | 中央财经大学 |
| 王晓群 | 上海财经大学 |
| 翁凤翔 | 上海海事大学 |
| 许德金 | 对外经济贸易大学 |
| 严 明 | 黑龙江大学 |
| 叶兴国 | 上海对外贸易学院 |
| 俞洪亮 | 扬州大学 |
| 俞利军 | 对外经济贸易大学 |

Business Languages and Communication

Academic Committee

Chair: Shi Jianjun

Members (alphabetically)

Chang Shaohua (*Foreign Languages in China Journal*)
Cheng Xiaotang (Beijing Normal University)
Cheng Zhaoxiang (Peking University)
Gu Yueguo (Chinese Academy of Social Sciences)
Huang Guowen (Sun Yat-Sen University)
Huang Zhenhua (University of International Business and Economics)
Liu Shisheng (Tsinghua University)
Shi Jian (Sichuan University)
Shu Dingfang (Shanghai International Studies University)
Wang Kefei (Beijing Foreign Studies University)
Wang Ning (Tsinghua University)
Wen Qiufang (Beijing Foreign Studies University)
Xu Jun (Nanjing University)
Yang Ping (*Chinese Translators Journal*)
Yang Xinzhang (Xiamen University)
Zhong Weihe (Guangdong University of Foreign Studies)
Zhu Yongsheng (Fudan University)

Editorial Board

Chair: Wang Lifei

Executive Chair: Xu Jun

Members (alphabetically)

Bertha Du-Babcock (City University of Hong Kong)
David Victor (Eastern Michigan University)
Winnie Cheng (The Hong Kong Polytechnic University)
Feng Xiaohu (University of International Business and Economics)
Gong Huangang (Dongbei University of Finance and Economics)
Han Hong (University of International Business and Economics)
Lü Shisheng (Nankai University)
Pan Huixia (Xi'an International Studies University)
Wang Xiaohong (Central University of Finance and Economics)
Wang Xiaoqun (Shanghai University of Finance and Economics)
Weng Fengxiang (Shanghai Maritime University)
Xu Dejin (University of International Business and Economics)
Yan Ming (Heilongjiang University)
Ye Xingguo (Shanghai Institute of Foreign Trade)
Yu Hongliang (Yangzhou University)
Yu Lijun (University of International Business and Economics)

目 录

商务语言研究

- 批评现实主义视角下的话语分析.....刘立华 (1)
- 国际商务沟通研究的理论框架探析.....高 晖 (6)
- 浅析英汉双语商务交际中的“夹生饭”现象.....柏 威 苏岐英 (15)
- 基于自建语料库对中外企业英文简介的文体对比研究.....李 慧 (21)

商务教学研究

- 商务综合英语大纲设计方案探讨.....戴 晖 (28)
- 商务英语词汇敏感度分析：以英语专业学生为例.....龙 梅 (34)
- Grice 合作原则视域中的外贸信函写作研究
——基于在西藏民族学院英语专业本科学生中的一项实证研究.....韩立钊 (40)

商务文化研究

- E 时代国际商务交流的文化身份及其整合研究.....周 红 (46)
- 中美创新型营销策略的比较研究
——基于奇瑞和 Tesla 汽车品牌的案例分析.....邓 甡 (51)

商务翻译研究

- 比较分析《论语》两个英译本中译者文化身份的动态构建.....马玉梅 翟最佳 (58)
- 文本类型与商务英语翻译质量的適切性和充分性.....唐晓燕 王 敏 (64)

商务书刊评介

- 《工作场所话语分析》评介.....姜 峰 (69)

- 征稿启事..... (72)
- 英语学院——走向世界和成功的起点!..... (74)

Contents

| | |
|--|------------------------------|
| Discourse Analysis: The Perspective of Critical Realism..... | LIU Lihua (1) |
| On the Framework of International Business Communication Study..... | GAO Hui (6) |
| A Study on “Half-Cooked Rice” in Chinese-English Bilingual Business Environment..... | BAI Wei & SU Qiyang (15) |
| A Comparative Analysis of the Literature Style of Foreign and Chinese Company Profile Based on Corpus Study | LI Hui (21) |
| Proportional Syllabus—a New Approach to Syllabus Design for Business English as a Comprehensive Course..... | DAI Hui (28) |
| Analysis on English Major Students’ Sensitivity towards Business English Vocabulary | LONG Mei (34) |
| A Study on Writing Business Letters: From the Perspective of Grice’s CP..... | HAN Lizhao (40) |
| The Culture Identity and Its Integration of International Business Communication in E-age..... | ZHOU Hong (46) |
| Comparative Study of the Marketing Strategies between the Innovative Enterprises in China and in the U.S. —Taking Chery New Energy and Tesla Motors as an Example..... | DENG Shen (51) |
| A Study on the Dynamic Construction of Translators’ Cultural Identity —by Comparing Two English Versions of <i>The Analects</i> | MA Yumei & ZHAI Zuijia (58) |
| Text Typology and the Evaluation of the Appropriateness and Sufficiency of Translation Quality in Business English | TANG Xiaoyan & WANG Min (64) |
| Book Review: <i>Workplace Discourse</i> | JIANG Feng (69) |

批评现实主义视角下的话语分析

刘立华

(对外经济贸易大学商务英语与跨文化研究中心, 北京 100029)

摘要: 批评现实主义主张话语是建构社会现实的工具, 物质实践被赋予一个独立却又与话语密切联系的本体论地位。话语实践与物质实践的区分为我们考察话语对社会现实的呈现和建构提供了可能。本文试图勾画出批评现实主义基础上的话语研究, 以期获得一个该理论范式基础上的话语研究的全貌。

关键词: 话语; 话语分析; 批评现实主义

Discourse Analysis: The Perspective of Critical Realism

LIU Lihua

(Center for Business English and Intercultural Studies, University of
International Business and Economics, Beijing 100029, China)

Abstract: In critical realism, discourse is considered as constituting the social realities, and material practice is given an ontological status which is independent of, but in relation with discursive practice. This dichotomy between discursive and material practices makes it possible for discourse to represent and then construct the material world. Following the assumptions of critical realism, this article tends to describe a holistic picture of discourse studies in this research paradigm.

Key words: discourse; discourse analysis; critical realism

1. 引言

话语分析是一门发展比较快的学科, 黄国文和徐珺(2006)对话语分析这一研究领域进行了总结。他们侧重区分了“话语分析”、“语篇分析”这两个概念与三个学派, 即英美学派、批评话语学派以及 Foucault 学派之间的关系。Mills(1997/2003)也区分了三种类型的话语分析: 语言学意义上的话语分析、心理学意义上的话语分析和批评话语分析。以上对话语分析的研究虽然侧重点不同, 但是也有重合之处。其差异主要来源于对话语这一概念的界定。本文试图以近年来发展起来的批评现实主义为基础, 具体探讨话语与社会的动态辩证关系, 希望获取一个批评现

实主义框架下话语研究的概括。

2. 批评现实主义

批评现实主义主要体现在以下学者的著述中: Bhaskar(1986)、Archer(1995)、Sayer(2000)。批评现实主义认为, 自然世界和社会现实的区分在于后者依赖于人类的行为而存在, 是社会建构的产物。社会现实或是社会世界是提前就建构(pre-constructed)好的现实。它的社会建构特征没有排除人们对其知识缺乏或是对其误解的可能。因此, 对批评现实主义来说, 有必要区分出本体论和认识论以避免混淆自然现实和现实的知识这种认识论的谬误。这并不是说可靠的知识很容易获取, 而是要我们反对判断的相对主义,

作者简介: 刘立华, 对外经济贸易大学副教授, 博士, 研究方向: 话语研究、跨文化传播

即对于世界的任何呈现都是平等的，同时要寻求是否有些知识建构要好于其他建构的依据或是理由。学者 Hruby 在论述现实这一定义时曾指出存在一个连贯的、可以依赖的、连续的现实，该现实构成了我们感知的基础，虽然我们的感知不会完全反映现实，虽然这种反映常常变化，但是它们的确会以某种方式阐释世界，它们依赖于现实，并通过语言表现出来 (Hruby, 2001)。以上论述说明了语言或是话语与现实的关系，简而言之，我们的思维之外存在一个可以感知的现实，话语则是现实的反映和建构。

3. 话语和现实

3.1 话语的定义

“话语”这一术语来自希腊动词, *ana-lyein* (*deconstruct*) 和拉丁动词 *discurrere* (*running back and forth*)。话语分析这一领域近几十年来已经渗透到了多个学科中，例如，社会学、哲学、历史、文学研究、文化研究、人类学、心理学和语言学。在以上所有学科范式中，“话语”这一术语具有不同的意义，其意义从社会科学方法论到其整个研究领域的一个术语、到语言学的一个分支、再到一个批评性的范式等等而不同。Maas 指出，话语这一术语已经从一种学者的故意 (*scholarly deliberation*) 转到“对话” (Wodak, 1996)。在其创造性的讲座中，Foucault 对话语事件 (*énoncés*) 的本质和语境做了重要的论述。Foucault 认为，话语的产生过程也是一个在社会中受到控制、选择、组织和被轨道化的过程，以上过程受制于一定的程序，其任务在于削弱话语沉重的和具有威胁性的物质性 (Foucault, 1984: 10-11)。

但是我们要考察的是，Foucault 是否否认了话语之外的现实的存在。Foucault (1972: 49) 认为“话语构成了人们谈话的所有客体”，那么语言创造了我们意识中所有的客体，包括具体的建筑物、树木，以及抽象的概念，例如友谊和幸福等等。Mills (1997) 却认为，人们对 Foucault 有关话语和现实之间关系的论述存在误解。她认为，在这一点上，Foucault 的观点和拉康以及墨菲的观点类似：每一个客体被建构成话语的观点与是否存在一个思维之外的现实的观点没有任何关系，或是与现实主义与理想主义的区分没有任何关系。

就像地震或是一块砖头的来临或是降落是客观存在的一样，不以我们的意志为转移，但是，这种现象是描述为自然现象还是“上帝的惩罚”则是话语世界 (实践) 的问题，因此，我们要否认的并不是一个客观存在的事实，而是该事实独立于话语世界的观点 (Mills, 1997: 50)。Mills 因此认为，Foucault 没有否认话语之外一个现实的存在，但是话语限制了人们对某一事件的看法。Burr (2003) 也对以上 Mills 的观点表示了赞同：Foucault 没有否认事件的物质性本质，但是话语是我们理解现实的唯一的方式，进而决定了我们对现实的理解。

话语心理学家和 Foucault 一样，也因为他们表面上看似对现实存在的否定得到了现实主义的强烈批评。Edwards 等人 (1995) 发表文章指出，即使是我们捶桌子这样的动作也是对某一特定世界的修辞建构。Edwards 等人对以上修辞建构的强调不能被认为是一种对现实的回避。话语心理学家没有否认现实的存在，但是他们强调的是，一旦我们开始谈论或是指称 (*signify*) 或是呈现物质世界，我们就进入了话语这一王国，因而也就开始了社会的建构，我们所说的桌子、石头也因此具有了一定的社会和文化特征。

3.2 话语和非话语的区分

批评现实主义在话语心理学领域是少数人的观点。然而，持批评现实主义观点的人试图发现哪些构成了非话语的因素，这些因素或是成份又怎样构成了个人或是社会对人类行为或是理解的制约。例如，Cromby 和 Nightingale (1999) 把这种因素称为物体化的因素，例如截肢、物体的物理性质以及机构的权力等。Parker (1992) 列举了以下影响话语的因素：直接的物理的施压、空间的物质结构、个体的习惯性的或是物理的对各种话语的特征。Willig (1999) 也强调了这种非话语的成份，她主张，这种可以被观察或是体验的现象可以通过潜在的相对持久的结构产生出来，这种结构可以是生物化学的、经济的或是社会的。

因此，批评现实主义认为存在一个物质的纬度，至少是部分的非话语的。如果我们应用批评现实主义观点来分析“母亲”这一社会角色对“母亲身份”、“抚养儿童”以及

“女性就业”等问题进行研究时,这就要求我们对以下的因素进行考察:物体化、物理空间和机构的结构。这些因素包括父亲或是母亲以及孩子的健康、是否能获取一定的设施、政府对儿童福利的政策等,从批评现实主义的观点来看,这些因素被看作是具有一定独立于话语以外的本体论的特征,同时它们产生了一定的语境,该语境又使得有些话语结构,而不是其他的话语结构成为可能或是不可能。因此,在批评现实主义看来,至少存在一个话语与非话语世界之间的区分,非话语世界构成了话语世界的环境或是语境,制约着话语实践。这一观点为我们在进行话语实践的分析时充分考虑其非话语的环境特性提供了理论的基础。

3.3 话语建构现实

批评现实主义在认可非话语成份制约话语实践的同时,更强调了话语是建构社会现实的工具,这种建构受制于物质世界本身内在的可能性和制约性。批评现实主义是一种方法论,它挑战了在社会建构心理学领域中话语的物体化作为第一的观点。对批评现实主义者来说,物质实践没有简化为话语,或是说,物质实践的意义来源于从话语角度的解释。物质实践在批评现实主义当中被赋予一个本体论的位置,即物质实践独立于话语实践,同时又与话语实践密切联系。进一步讲,物质实践包容而不是决定了话语实践,话语产生于一定的物质条件,因为社会环境或是条件提供了一系列的方式,这些方式又被个体所占用 (Willig, 1999)。因此,批评现实主义结合了建构主义和现实主义的观点,他们认为,虽然意义是在互动中产生的,但是非话语的成份也会对意义的产生影响。Bhaskar (1989) 主张一种认识论的观点,这种观点又包括人类在建构社会时的主体角色以及人类的行为会受到一种个人的和社会机制的影响,这种机制独立于我们的思维和印象。“社会实践依赖于一定的概念;但是与社会科学领域中的阐释性传统相反,社会实践没有被这种概念所穷尽。它们总是有一个物质的纬度 (Bhaskar, 1989: 4)。批评现实主义主张,人类存在的非话语纬度和话语纬度之间是一种复杂的、非线性的关系,这一观点不同于现实主义和相对主义。

4. 话语是社会实践的组成部分

4.1 话语与社会其他因素的辩证实现关系

语言学家把话语与文本看作是对等的两个术语,前者多指口语语篇,后者则多指书面语篇。社会学家或批评学家对话语的界定受到 Foucault 的影响,认为话语是特定历史阶段所产生的与社会实践关系密切的陈述,是社会生活的重要组成部分。批评话语分析在借鉴以上观点的基础上,从社会实践的角度对话语做了界定。他们认为,社会实践是社会生活成份的一种构型,涉及劳动形式、身份确认和对现实世界的呈现三个部分,同时它又包含四个范畴:物质元素、社会元素、文化/心理元素以及抽象意义上的话语 (Fairclough, 2000: 167-168)。那些进入到社会实践的元素被称为社会实践的环节 (moment),话语与其他环节之间是一种辩证关系。在社会实践中,话语构成了一个重要的元素。

Fairclough (1992, 1995, 2000, 2003) 在吸收 Harvey (1996) 社会学理论的基础上,对话语这一概念作了发展,把它应用于具体的文本分析之中。Harvey (1996) 认为话语的社会重要性体现在话语对社会的行为和话语的反映性建构以及话语所具有的社会转换职能上面。在 Harvey (1996) 看来,社会由社会关系、权力、物质实践、理想/价值/信念、机构/仪式和话语等元素构成,话语与其他元素或环节的关系是分析和评价的关系,是一种内化的和辩证的关系。社会实践是抽象的社会结构和具体的社会行为之间的桥梁,而话语是社会实践的一个重要的元素,它包括语言因素,也包括非言语的交际和一些视觉形象。人们在社会互动过程中,话语会从一个地方传播到另一地方。话语旅行暗含了话语秩序这一重要概念。话语秩序是社会实践网络在语言层面上的反映 (Fairclough, 2003: 24),它不是由具体的句子或是名词组成,而是包含三个具有辩证关系成分:体裁、话语和风格。体裁与具体的社会活动有关,表现为文本中的行为意义;话语(具体意义上的话语)则用来表达文本的呈现意义;风格则与身份的确认有关。

4.2 批评话语分析

该理论下的批评话语分析模式把话语看

成是社会过程和社会事件的一个元素，同时也是相对持久的社会实践的一个元素，虽然社会实践和社会过程都没有简化为话语。它们都是话语与非话语成份之间互相作用的结果。话语这一概念包括了语言在内的其他的符号体系，话语分析的任务不仅是简单地对话语本身的分析，而是对话语与非话语成份之间关系的分析，目的在于对这种复杂的关系有进一步的了解，其中包括话语的变化是如何影响到其他元素的变化。但是，如果我们要分析话语与非话语之间的关系，那么我们必须事先把话语和非话语这两个概念对立起来，把它们看作是现实社会的两个不同的元素，即一种本体论的不同，而不仅仅是认识论或是分析的不同。话语与非话语之间是不同的，但是又不是隔离的，这是因为其他的社会因素，例如社会关系、物质的区分以及机构的组织等等在被通过话语建构的同时会包括或是内化为特定的话语成份，而没有简化为话语。话语与非话语成份之间的关系是辩证实现的关系。

批评现实主义的层次化的本体论以及社会实践充当了调节结构和事件之间成份的观点构成了批评话语分析的基础。话语分析也因此涉及到两种关系的分析：话语与非话语元素之间关系的分析；作为社会事件话语元素的文本与作为社会实践网络的话语秩序之间关系的分析。

5. 总结

批评现实主义的主要观点有以下几点：一是主张一种话语与非话语之间的区分，两者之间的关系是辩证实现关系；二是在承认话语建构受制于物质世界本身内在的可能性和制约性的同时，更多地强调了话语的社会建构功能。总之，我们进行话语研究时采取批评现实主义而不是相对主义方法的优势在于：第一，批评现实主义基础上的分析能通过提出非话语的语境来解释为什么人们采取某种特定的话语；第二，批评现实主义的方法能够帮助人们解释物质实践对话语实践的影响；第三，批评现实主义不但能描述出个体（群体）使用话语来建构特定现实的方式，而且还能够把个体的谈话放置在物质性当中，这种物质性也是他们要协商的对象。我们把这种个体谈话的语境化作为一种道德的

立场，如果在分析个体的谈话时不考虑它的物质存在特征，那么就不会公正对待个体的生活经验。

参考文献：

- [1] Archer, M. *Realist Social Theory: The Morphogenetic Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- [2] Bhaskar, R. *Scientific realism and human emancipation* [M]. London: Verso, 1986.
- [3] Bhaskar, R. *Reclaiming reality* [M]. London: Verso, 1989.
- [4] Burr, V. *Social Constructionism* [M]. London and New York: Routledge, 2003.
- [5] Cromby, J. and Nightingale, D. J. What's wrong with social Constructionism? [A]. In D. J. Nightingale and J. Cromby (eds.). *Social Constructionist Psychology: A Critical Analysis of Theory and Practice* [C]. Buckingham/Philadelphia, PA: Open University Press, 1999: 1-21.
- [6] Edwards, D., Ashmore, M. & Potter, J. Death and furniture: The rhetoric, politics and theology of bottom line arguments against relativism [J]. *History of the Human Science*, 1995 (8): 25-49.
- [7] Fairclough, N. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press, 1992.
- [8] Fairclough, N. *Critical Discourse Analysis: the Critical Study of Language* [M]. London: Longman, 1995.
- [9] Fairclough, N. Discourse, social theory, and social research: The discourse of welfare reform [J]. *Journal of Sociolinguistics*, 2000, 4(2): 163-195.
- [10] Fairclough, N. *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research* [M]. London and New York: Routledge, 2003.
- [11] Foucault, M. *The Archaeology of Knowledge* [M]. London: Tavistock, 1972.
- [12] Foucault, M. The order of discourse [A]. In M. Shapiro (ed.). *The Language of Politics* [C]. Oxford: Blackwell, 1984.
- [13] Harvey, D. *Justice, Nature and the Geography of Difference* [M]. London: Blackwell, 1996.
- [14] Hruby, G. G. Sociological, postmodern and new realism perspectives in social constructionism: Implications for literacy research [J]. *Reading Research Quarterly*, 2001, 36 (1): 48-62.

- [15] Mills, S. *Discourse* [M]. London: Routledge, 1997/2003.
- [16] Mills, S. *Discourse* (2nd edition)[M]. London: Routledge, 2003.
- [17] Parker, I. *Discourse Dynamics: Critical Analysis for Social and Individual Psychology* [M]. London: Routledge, 1992.
- [18] Sayer, A. *Realism and Social Science* [M]. London: Sage, 2000.
- [19] Willig, C. Beyond appearances: A critical realist approach to social constructionist work [A]. In D. J. Nightingale and J. Cromby (eds.). *Social Constructionist Psychology: A Critical Analysis of Theory and Practice* [C]. Buckingham: Open University Press, 1999: 37-52.
- [20] Wodak, R. *Disorders in Discourse* [M]. London: Longman, 1996.
- [21] 黄国文, 徐珺. 语篇分析与话语分析[J]. 外语与外语教学, 2006, (10): 1-6.

国际商务沟通研究的理论框架探析

高 晖

(郑州成功财经学院, 河南巩义 451200)

摘 要: 如何在国际商务活动中实现有效沟通是国际商务沟通研究的核心, 也是商务英语研究的一个重要课题。国际商务沟通研究的是不同国别的商务人士之间以英语为主要工作语言而进行的交流互动行为。本文认为对国际商务沟通的研究可以而且应该从“认知语境”理论和“认知模型”理论的“双认知”理论框架来进行, 旨在解析国际商务沟通活动, 同时也为语境的研究、交际学的研究以及商务英语研究提供新的视角。

关键词: 国际商务沟通; 认知语境理论; 认知模型理论

On the Framework of International Business Communication Study

GAO Hui

(Zhengzhou Chenggong University of Finance and
Economics, Gongyi, Henan 451200, China)

Abstract: How to communicate effectively is the core of international business communication study, and is an important topic in business English study as well. International business communication explores the communicative behavior, mostly via English, of business people from different countries. It is suggested in this research that international business communication could and should be analyzed from cognitive context theory and cognitive model theory. It is aimed to get a detailed picture of the international business communication and provide a new perspective for the study of context, communication and business English.

Key words: International Business Communication; Cognitive Context Theory; Cognitive Model Theory

1. 引言

当今全球经济的一体化影响到企业活动的各个方面, 从采购、融资到技术引进, 再到营销、贸易、宣传, 企业都可能会与其他国家发生业务联系, 国际商务沟通活动也变得越来越普遍, 对它的研究已迫在眉睫。在欧洲, 商务语篇研究关注的是商务环境中语言使用的沟通效果, 目前正从以语言为中心转向以沟通为中心(黄大网等, 2010)。在北

美, 商务沟通一直以“沟通”为中心, 研究语言、商务和文化的文章, 其落脚点都是沟通效果(曹德春, 2011)。在我国, 商务英语作为一个新兴的专业和学科发展方向受到越来越多的学者的关注, 王立非(2010)论证了在我国设立“商务外语交流硕士(Master of Business Languages and Communication)”专业学位的必要性、紧迫性和可行性, 并提出了具体的专业硕士设置方案。曹德春(2011)建议将广义的商务沟通确立为我国商务英语

作者简介: 高晖, 郑州成功财经学院讲师, 研究方向: 商务英语

学科体系的共同核心。可见沟通在商务英语学科中的核心地位已经逐渐得到认可。

语言基于人对外界的感知和体验,是主观认知和客观世界相互作用的产物,而沟通则是语言运用的最高级表现形式,充分体现了语言作为人际交流工具的互动性,但“沟通”作为一门学科在国内并没有受到足够的重视。沟通研究隶属于新闻传播,跨文化交际或工商管理(MBA)的课程或研究方向之一。“商务沟通”在我国的学科分类中,还不专属于任何学科,它是管理学的边缘课题。作为商务英语研究的核心,国际商务沟通可以为我们的沟通学研究和发 展提供空间。为什么要用“国际商务沟通”而不用“跨文化商务沟通”呢?

跨文化商务沟通是一门将跨文化、沟通和商务三个变量整合为一体而形成的新兴学科,其目的是为了在经济全球化和中国加入WTO的大环境下,培养涉外商务高层次人才,即一种精通英语、熟悉国际商务专业知识及善于跨文化交流的复合型人才(周江,2010)。从这个角度来看,跨文化商务沟通的内涵与国际商务沟通内涵基本一致。国内绝大多数学者使用的是“跨文化商务沟通”这一术语,但其研究对象多是以国家为界限的商务沟通,以狭义的跨文化交际——国际交流取代了广义的跨文化交际——任何不同文化群体之间的交流。“跨文化”的概念比较宽泛。“文化群体”涉及国家、民族、宗教、组织机构、职业团体等群体,每个交际者同时属于不同的文化群体,有多种身份。在沟通过程中,当任何一方觉察到了文化上的差异影响到了交际行为时,就被看作是跨文化交际(Spencer-Oatey,2010)。可见,跨文化交际的内涵大大超出了不同国家之间的交际行为。例如:中国南方和北方不同的文化互动,也可理解为跨文化。也就是说,广义的跨文化交际认为,任何两个生活在不同环境的个体之间的沟通,都可称为跨文化沟通。使用“跨文化商务沟通”这一术语易造成概念含混不清。

世界经济格局以国家为基本单位,跨国公司、企业、组织的商务活动一般也会按照国别划分为国内、国际业务。“跨文化”商务沟通关注的是不同文化背景的经营管理者之间的交流,主要从文化价值观、思维方式出

发,突出的是文化的差异性,而“国际”则更能突出沟通过程中国别、语言的差异性,能更准确的限定、突出商务英语的学科内涵,也能更好地与“商务”契合。因此,我们建议商务英语研究的核心应明确为“国际”而不是“跨文化”商务沟通。

从沟通的本质来看,沟通(又称交流、交际)是人类社会的基本生活方式,也是人类最复杂的认知活动之一。具体地讲,沟通是参与者通过言语或非言语的方式影响相互认知状态的过程或现象。商务沟通是商务活动中动态的、多渠道的信息互递过程,是企业组织管理中的基础性工作。当企业规模不断扩大,其经营管理业务超出一国范围时,国际商务沟通应运而生。讲不同母语的人之间的商务沟通首先是一种语际语用认知行为。虽然大部分学者都采用“跨文化商务沟通”的概念,但也有例外,如曹德春(2012)以国际商务沟通理论为核心,将其与跨文化交际理论、国际商务理论和英语教育理论并列为商务英语理论体系的4个子理论。商务沟通包括“语际商务沟通”和“语内商务沟通”两大类,“语际(国际)商务沟通”强调的是母语为不同语言的双方或多方之间的商务沟通。作为商务英语理论体系的核心,“国际商务沟通”(International Business Communication)研究更能突显学科研究的目的性和针对性,即研究以英语为主要工作语言的、跨国的商务活动。

2. 国际商务沟通研究的理论框架

国际商务沟通研究的重点在“沟通”,其研究应以语际沟通过程为核心,同时吸收借鉴跨文化交际学和管理沟通学的理论框架、研究方法和研究成果,即以(语际)“沟通”为“体”,以“文化”和“商务”为“翼”。正如Varner(2000)认为,在国际商务沟通过程中,沟通策略(包括语言)、商务策略和跨文化因素,都是缺一不可的、密不可分的、互为因果的。

2.1 跨文化交际理论

对跨文化交际进行分析研究的概念或理论模型有: message communication, high-low context, rapport management, face theory, Hofstede's dimensions 等。早期的跨文化交际研究多是静态对比研究,较少涉及交际的动态过程。目前的研究重点是解释文化交际过

程的动态变化, 比如跨文化交际过程中如何减少不确定性, 如何构筑意义和身份, 如何处理跨文化冲突等, 侧重点在于交际过程的动态建构 (Chen G, 2007)。

在美国的跨文化交际研究中, 心理学的位置十分突出 (胡文仲, 1998), 随着语境理论和认知语言学的发展, 越来越多的学者开始从语用认知的角度来研究沟通交际行为了。胡庚申在《国际交流语用学: 从实践到理论》(2004)一书中将跨文化交际的理论运用于国际交流活动, 提出了从语用学角度研究跨文化交际的理论框架。

2.2 经营管理沟通理论

经营管理沟通理论通常出现在以下商科学科中: 管理沟通、商务谈判、人力资源管理、组织行为学、公共关系学、国际贸易等。这些理论从经营理念、管理模式、人力资源及企业文化等角度来分析跨国公司经营中的各种问题和现状, 并提出解决方案。

经营管理领域中沟通理论的特点是以案例研究为主, 实用性较强, 但内容散乱, 缺乏系统的框架支撑。沟通的研究应该去语言学中寻求理论支撑, 对沟通研究是语言学不能推卸的责任, 语用学和认知语言学的发展也为研究沟通行为打下了基础。

2.3 语言学沟通理论

我国的 ESP 研究(包括商务英语的研究)多数仍停留在语言的句子层面, 还没有进入语篇层面, 更没有跟随国际商务语篇发展的步伐进入商务沟通时代, (曹德春, 2011)。国际商务沟通研究的提出正迎合了这一趋势, 它的研究对象超越了句子层面, 向交际互动行为拓展。由于沟通过程与社会, 文化, 心理认知等因素密切相关, 要想将复杂的沟通行为研究透彻, 必然要有多个理论来支撑。语用学和认知语言学为这种语际语用认知互动行为的研究提供了强有力的理论支撑。

2.3.1 关于语境

语境是沟通研究中不能回避的课题。陈国明在第九届中国跨文化交际国际学术研讨会上提出, 文化并不是跨文化交际中唯一的语境要素, 要充分理解语境的多样性、情景性和流动性。Sperber 和 Wilson (1986) 认为语境是基本给定的, 先前话语产生的语境暗含相对于随后的话语已经成为语境因素。Verschuere (1999) 认为语境并非是在交际

发生之前给定的, 而是在交际双方使用语言的过程中动态生成的, 语境会随交际过程的发展而不断发展和变化。

语境到底是否先于交际而存在呢? 举例来说, 比如某人 A 打电话约朋友 B 下午去打球。电话铃声响起前, B 完全不知即将发生的交际行为。A 虽有明确的意图并对即将发生的交际行为有所假设, 但这些意图和假设并没有导致 B 在认知上有任何明显的变化。电话铃声一响, 情况就不同了。首先, B 会意识到某人打来电话, 虽然具体内容不详, 但在此刻就发生了交际行为(认知改变)。那么, 语境是什么时候产生的呢? 在 A 打电话之前, A 的动机、意图和假设就已经影响到了他在随后交际行为中的语言运用。换句话说, 在 A 打电话之前, 语境就已经产生了。这种认知语境是因交际者存在而存在的, 是一种持续的心智状态。再来看篇章的语境, 作者在完成篇章时, 与读者的交际并没有发生, 只有当读者阅读并因此发生了认知转变, 交际才发生。语境是什么时候产生的呢? 影响篇章产生的因素是先于写作过程的, 包括产生写作意图、构思等与写作活动相关的一系列因素。读者在阅读文章时对语句的理解基于先前对作者和写作背景的了解, 对主题的假设, 以及对之前篇章内容的把握。因此对于篇章而言, 语境也是先于交际而产生的。制约话语的产生和理解、影响沟通发展的不是客观环境, 而是认知语境。

认知语境是动态预设的, 交际者对客观因素进行能动地反映和加工, 进而影响到下一刻的沟通行为。人的认知资源是有限的, 在交际者使用语言的过程中, 其中相当一部分资源被用于语言的处理和建构中, 另有一部分认知资源用于加工凸显的语境信息, 如果有限的认知资源不能得到很好地调控、分配和利用, 交际者就可能曲解话语, 忽视重要的语境信息, 抑或是表达不够准确恰当。此外, 交际者的心理因素也会影响认知加工的方式和效率, 譬如过分紧张或松懈都会减少可用的认知资源, 降低信息处理和思维表达的速度和精确度, 进而影响沟通效果(参见下页图 1)。

2.3.2 认知语境理论

顺应论阐释了动态语境(与认知语境的概念不同)所包含的各种要素, 提出交际就

是依据不停变换的语境信息做出选择和适应的过程 (Verschueren, 1999), 对沟通过程中语境的要素和其中交际者的言语选择过程描述得较为充分。而关联论作为认知语用学的主要理论之一, 将沟通语境视为一个心理构建、一个基于最大关联假设进行“明示—推理”的动态认知过程 (Sperber & Wilson, 1986)。关联论对人们在交际中如何构建认知语境、如何选择相关语境因素具有较强的解释力。

在拓展顺应论语境要素的基础上, 结合 Verschueren (1999) 的关联论, 我们提出了认知语境理论 (见图 1)。沟通环境中的任何因素在具体的交际过程中都可能成为标记性的、有待交际者进行认知加工的信息。在陌生的沟通环境中, 认知语境所反映出的环境因素包罗万象, 哪些是最为凸显的信息, 又该如何进行选择呢? 关联论中基于最大关联

假设为解决这个问题提供了参考。但对于熟悉的沟通环境, 人们又是如何进行准确、迅速的选择、判断呢? 认知模型理论是一个很好的分析工具, 它体现了认知过程中的经济性原则, 能很好的解释为什么人们能在有限的时间、空间和精力条件下进行复杂的国际商务沟通活动。认知模型理论是认知语言学中的一个重要概念, 它基于体验心智主义和建构主义, 解释了人类的认知过程, 它认为交际活动起始于互动式的感知体验, 在范畴化和概念化的基础上形成意向图式, 建立起认知模型, 不断地认识事体, 理解并改变世界 (王寅, 2007)。认知语境理论和认知模型理论结合成一个强有力的、可操作的分析工具, 能充分有效地分析国际商务沟通这一复杂课题, 体现沟通研究中体验认知和互动认知的哲学观。

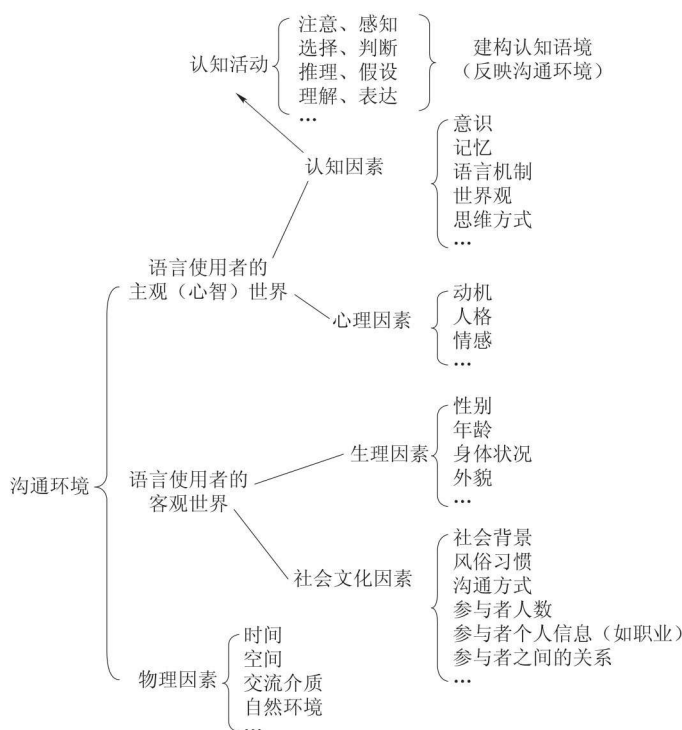


图 1 反映沟通环境的认识语境

(图 1 的相关内容曾发表在高晖于 2009 年发表在《科教文汇》第 10 期的文章“语用失误研究”上, 此处作了相应调整与改进——作者注)

2.3.3 认知模型理论

模型是指某个事体的定型式样。认知模型 CM (Cognitive Model) 就是人们在认识事体、理解世界过程中所形成的一种相对稳定的心智结构 (王寅, 2007)。认知模型具有体验性, 是在人类与外界互动的基础上形成的

(Lakoff, 1987)。Ungerer 和 Schmid (1996) 区分了情景、语境和认知模型。他们认为: 情景是指现实世界中的情形 (沟通环境); 语境是一种储存在长期记忆中信息相关联的心智现象, 是话语可以被理解的一组背景知识 (认知语境); 认知模型是基于一组相关情景

和语境，储存于人类大脑的某一领域中所有相关知识的表征，是形成范畴和概念的基础。一个 CM 往往包含很多情景、语境和概念。理想化认知模型 ICM (Idealized Cognitive Model) 是一种认知模型集，是说话人对某领域中的经验和知识所作的抽象的、统一的、理想化的复杂认知模型 (Lakoff, 1987)。

人们常以“事件域”为单位来体验和认知世界，形成事件域认知模型 (Event-domain Cognitive Model)。事件域认知模型是人们对许多具体事件体验和认知的基础上逐步概括出事件的抽象概念结构，并基于此形成了语言中的种种表达 (王寅, 2007)。一个基本事件域 (EVENT) 主要包括两大核心要素：行为 (Action) 和事体 (Being/Thing)。一个行为包括动态性和静态性行为，由很多具体的子行为或动作组成。一个事体是由很多个体包括人、工具等实体概念和抽象虚拟概念。一个动作或一个事体可分别带有很多典型的特征性或分类性信息：D (修饰动作成分，比如状语) 或 C (修饰事体成分，比如定语)。有时一个事件与另一个事件很难做出明显区分，因此图 2 用虚线表示事件域的边框 (王寅, 2007)。

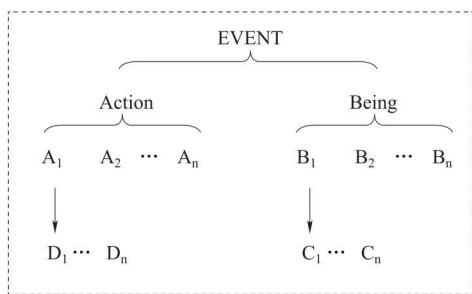


图 2 事件域认知模型 ECM

(摘自王寅于 2007 年出版的《认知语言学》: 240)

ECM 作为认知模型理论的一个组成部分，可以用来解释概念结构和句法构造的成因、转喻、词义变化等语言学问题，也可以解释交际层面的中诸多现象 (王寅, 2007: 238)

2.3.4 国际商务沟通研究的“双认知”理论框架

国际商务沟通包括沟通的三个层面：人际、组织内部和组织外部 (公共关系) (曹德春, 2011)。国际商务沟通活动以组织为基本运作单位，比如公司、企业、团体、机构、

政府等，但沟通过程中的组织活动，最终都是体现在组织中具体的个人行为上。沟通的主体是人，组织层面的沟通是通过人来实现的，归根结底是由“个人”实施的沟通行为。人际层面的沟通代表的是个人背后的组织，是组织层面沟通的具体体现，两者只是在代表度与受众面上存在差异。组织行为学的理论主要关注组织的结构和功能，在论及组织内、外部的沟通时，依然是以组织中的个体为研究基础。商务沟通以人际沟通为基础，因此我们主要考虑国际商务环境中人际之间的沟通，兼顾个人所代表的组织机构。

商务沟通按照不同的沟通对象进行分类，可分为组织内部沟通和组织外部沟通，组织内部沟通可分为三类：与上级的沟通、平级沟通和与下级沟通；组织外部沟通按照与不同利益相关者的业务联系，可分为几大类：股东、银行、客户、供应商、物流公司、政府机构、公众媒体等 (如图 3 所示)。组织内、外部沟通一共约十种主要沟通主体，与每类主体进行沟通都能形成一个认知语境和一个基本的事件域认知模型。每个基本的事件域模型都能做进一步的研究分析，将其综合抽象为理想化认知模型，进而形成较为稳定的、能够指导沟通实践的事件域认知模型。

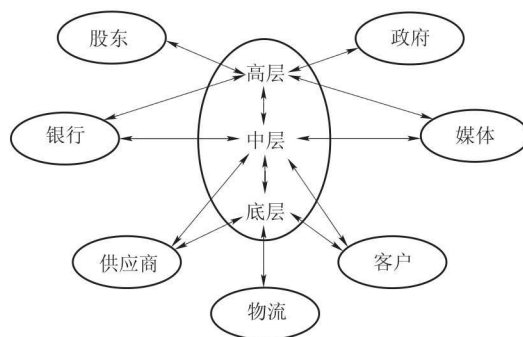


图 3 组织内部、外部沟通示意图

组织内部的每个层面在日常工作过程中都会逐渐形成一套事件域认知模型，由组织内部和外部工作中能经常涉及到的认知模型组成，即“核心认知模型 (组织内部) + 选择性认知模型 (岗位种类)”。在国际商务沟通过程中，图 3 中任何一个箭头都可能涉及到语际沟通。这种沟通的语言使用有三种情况：使用某一方的母语、使用英语或其他第三方语言为中介，或是找翻译。目前，比较经济可行的办法是第二种，而且通常采用的是国